

25. LANDESWETTBEWERB ALTE SPRACHEN 2011/13

Griechisch

Teil A: Übersetzung

Liebe statt Hiebe und Motivation statt Überforderung

Der Autor Plutarch gibt in seiner Schrift über die Erziehung von Kindern folgende Ratschläge:

Κάκεινό φημι, δεῖν τοὺς παῖδας ἐπὶ τὰ καλὰ ἐπιτηδεύματα ἄγειν παραινέσεις καὶ λόγους, μή – μὰ Δία – πληγαῖς μηδ' αἰκίαις¹. Δοκεῖ γὰρ ταῦτα τοῖς δούλοις μᾶλλον ἢ τοῖς ἐλευθέροις πρέπειν. Ἐπαινοὶ δὲ καὶ ψόγοι πάσης εἰσὶν αἰκίας¹ ὠφελιμώτεροι τοῖς ἐλευθέροις, οἱ μὲν ἐπὶ τὰ καλὰ ἄγοντες, οἱ δ' ἀπὸ τῶν αἰσχροῶν ἀπείργοντες.

Ἦδη δὲ τινὰς ἐγὼ εἶδον πατέρας, οἷς τὸ λίαν φιλεῖν αἴτιον ἐγένετο τοῦ μὴ φιλεῖν. Τί οὖν ἐστίν, ὃ βούλομαι λέγειν; Σπεύδοντες γὰρ οἱ πατέρες τοὺς παῖδας ἐν πᾶσι τάχιον πρωτεύσαι πόνους αὐτοῖς ὑπερμέτρους ἐπιβάλλουσιν, οἷς κάμνοντες ἐκπίπτουσι². Ὡσπερ γὰρ τὰ φυτὰ τοῖς μὲν μετρίοις ὕδασι τρέφεται, τοῖς δὲ πολλοῖς πνίγεται³, οὕτως ἡ ψυχὴ τοῖς μὲν συμμέτροις αὖξεται πόνοις, τοῖς δ' ὑπερμέτροις βλάπτεται.

Δοτέον οὖν τοῖς παισὶν ἀναπνοὴν τῶν πόνων, ὅτι πᾶς ὁ βίος ἡμῶν εἰς ἄνεσιν⁴ καὶ σπουδὴν διήρηται⁵. Καὶ διὰ τοῦτ' οὐ μόνον ἐγρήγορσις ἀλλὰ καὶ ὕπνος ἠρέθη, οὐδὲ μόνον πόλεμος ἀλλὰ καὶ εἰρήνη, οὐδὲ μόνον χειμῶν ἀλλὰ καὶ εὐδία, οὐδὲ μόνον ἐνεργοὶ πράξεις ἀλλὰ καὶ ἑορταί. Συνελόντι δ' εἰπεῖν⁶ ἡ ἀνάπαυσις τῶν πόνων ἐστὶν ἄρτυμα⁷.

Καὶ οὐκ ἐπὶ τῶν ζώων μόνων τοῦτ' ἂν ἴδοι τις γιγνόμενον, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ἀψύχων· καὶ γὰρ τὰ τόξα καὶ τὰς λύρας ἀνίεμεν⁸, ἵν' ἐπιτεῖναι δυνώμεθα. Καθόλου δὲ σφάζεται σῶμα μὲν ἐνδεία καὶ πληρώσει, ψυχὴ δ' ἀνέσει⁴ καὶ πόνῳ.

1) ἡ αἰκία: die Misshandlung

2) ἐκπίπτω: ich gebe auf

3) πνίγομαι: ich ertrinke

4) ἡ ἄνεσις: die Ruhe, Entspannung

5) διαίρω: ich teile ein

6) συνελόντι εἰπεῖν: um es kurz zu sagen

7) τὸ ἄρτυμα: die Würze

8) ἀνίεμι: abspannen, entspannen

Bitte beachten Sie die Aufgaben (Teil B) auf der nächsten Seite!

Teil B. Zusätzliche Aufgaben

1. a) Wortsalat! Stellen Sie für den ersten Vers des folgenden Epigramms von Lukillios passend zum Versmaß des Hexameters die richtige Reihenfolge der Wörter in der Zeile wieder her. (2 BE)

γεννήσας ζωγράφος εἴκοσι Εὐτυχος ὁ υἱοὺς
οὐδ' ἀπὸ τῶν τέκνων οὐδεν ὅμοιον ἔχει.

*Zwanzig Söhne zeugte der Maler Eutychos,
doch nicht einmal bei den Kindern hat er irgendeine Ähnlichkeit zustande gebracht.*

(Übersetzung: Niklas Holzberg)

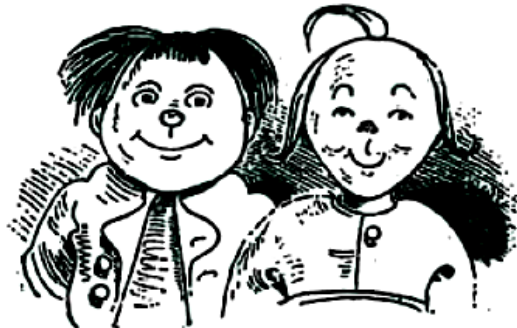
- b) Interpretieren Sie das Epigramm in knappen Worten nach formalen und inhaltlichen Kriterien. (4 BE)
2. Bestimmen Sie die Kreiszahl π anhand des folgenden altgriechischen Merkspruches bis auf die siebte Nachkommastelle. (2 BE)

Ἄει ὁ θεὸς ὁ μέγας γεωμετρῆι τὸ σύμπαν.

3. An den Schranken zum inneren Bezirk des Tempels in Jerusalem befand sich eine Steintafel, deren Inschrift wie unten stehend beginnt. Trennen Sie die einzelnen Wörter der Inschrift auf Ihrem Arbeitsblatt voneinander ab und erklären Sie Inhalt und Funktion der Tafel. (4 BE)

ΜΗΔΕΝΑΑΛΛΟΓΕΝΗΕΙΣΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ...

4. Ergänzen Sie sinnvoll die ausgelassenen Wörter in der altgriechischen Übersetzung von Wilhelm Buschs *Max und Moritz*, indem Sie das jeweils fehlende Wort auf Ihr Arbeitsblatt übertragen. Achten Sie darauf, dass am Versende der Reim gewahrt bleiben muss. (2 BE)



Περὶ _____ πονηρῶν
Τί ἀκούειν χρὴ κακῶν·
Ὡσπερ τῶνδε, οἱ φανοῦνται,
Μάξ καὶ Μῶριτζ, οἱ _____.

*Ach, was muss man oft von bösen
Kindern hören oder lesen!
Wie zum Beispiel hier von diesen,
Welche Max und Moritz hießen*.*

(Übersetzung: Otto Schmied)

* übersetzen Sie mit Präsens

5. Geben sie an, welche modernen Begriffe sich hinter folgenden altgriechischen Übersetzungen verbergen. (4 BE)
- a) ἡ καλαθο-σφαίριστις
b) τὸ δια-δίκτυον
c) ἡ τηλε-ώραστις
d) ὁ σιδηρό-δρομος